

# Emily Dickinson e Luiza Neto Jorge: Quantas Faces?

---

MARINELA FREITAS

*prefácio*

Ana Luísa Amaral e Rosa Maria Martelo



# Índice

---

<b>Agradecimentos</b> .....	7
<b>Prefácio:</b> <i>Quantos Rostos, ou o Abismo da Possibilidade</i> por Ana Luísa Amaral e Rosa Maria Martelo .....	9
<b>I. Uma Língua Nova</b> .....	13
Introdução .....	15
<b>II. Aproximações e Divergências</b> .....	29
1. Emily Dickinson .....	31
1.1. Poemas Publicados em Vida: Dickinson, «Queen Recluse» .....	39
1.2. Publicação Póstuma: Dickinson, «Queen of the Quaint» .....	63
2. Luiza Neto Jorge .....	105
2.1. Poemas Publicados em Vida: Neto Jorge, uma «Voz Sitiada» .....	124
2.2. Publicação Póstuma: Neto Jorge, uma «Voz Insurrecta» .....	193
3. Aproximações e Divergências .....	199
<b>III. Protocolos e Insubordinações</b> .....	237
1. «Fracture within, is more critical»: Ruptura e Resistência .....	239
2. Poesia Armad(ilhad)a: Avesso e Reticência .....	263
3. «JE est <i>une autre</i> »: <i>Performances Sexuais</i> .....	319
4. «Acme a ser arte»: Crise e Identidade .....	337
<b>IV. Faces da Modernidade</b> .....	367
Conclusão .....	369
<b>Bibliografias</b> .....	381
1. Emily Dickinson .....	383
2. Luiza Neto Jorge .....	393
3. Bibliografia Geral .....	401

<b>Índice Remissivo de Poemas e Cartas</b> .....	419
<b>Anexos</b> .....	425
<b>Anexo 1: Cronologia Editorial de Emily Dickinson: Poemas e Cartas</b> .....	427
<i>Tabela 1.</i> Carta e Poemas de Emily Dickinson Publicados em Vida .....	429
Emily Dickinson: Publicação Póstuma .....	430
<i>Tabela 2.</i> Tradutores e Traduções de Emily Dickinson em Portugal .....	433
<b>Anexo 2: Cronologia Artística de Luiza Neto Jorge: Poesia, Tradução, Cinema e Teatro</b> .....	437
1. Livros de Poemas, Poemas e Textos Avulsos .....	439
2. Presença em Antologias (1961-1993) .....	440
3. Obras Traduzidas .....	441
4. Obras e Trechos Traduzidos e Adaptados para Teatro.....	446
5. Diálogos para Cinema.....	447
6. Índice de Autores Traduzidos e Respektivas Obras .....	450
<i>Tabela 1.</i> Colaboração no Teatro: Espectáculos, Companhias Teatrais e Encenadores ..	452
<i>Tabela 2.</i> Colaboração no Cinema: Filmes e Realizadores .....	453